

INALCO / DEPARTEMENT DES ETUDES VIETNAMIENNES

Jeanne Wahrheit – Carte étudiante n°96004993

Licence de Vietnamien Mention FLE

Code UE FLE 400 - 1^{er} SEMESTRE 2000

Introduction à la didactique du Français

Enseignants : Mme Berchoud/ M.Martinez

DOSSIER DE CIVILISATION

« Les chansons traditionnelles françaises »

Introduction

Ce dossier de civilisation a pour thème « *les chansons traditionnelles enfantines.* »

La musique a toujours été une grande passion pour moi, c'est pour cette raison que j'ai choisi de traiter un thème musical, et ici, précisément les chansons traditionnelles. C'était une occasion de refaire chanter ou fredonner des airs parfois oubliés par les petits et grands lors de mes recherches de chants et de leurs mélodies.

Ces chansons faisant partie d'une culture de tradition orale, représentent l'identité d'un groupe, d'une région, et véhiculent ainsi l'histoire du groupe. Ces chansons constituent un patrimoine culturel important et nous sont transmises par les générations antérieures, de bouche à oreille, et il y a quelques années encore, transmises par l'école.

A l'heure actuelle, dans certaines écoles, des chansons nouvelles et aussi belles, telles que les chansons de Barbara, P.Perret, G.Brassens...sont enseignées aux enfants. Mais on devrait aussi leur apprendre des chansons qui nous viennent d'autres pays et qui véhiculent d'autres cultures.

Nous essayerons d'aborder l'apprentissage des chansons dans deux domaines, l'éducation musicale, et la linguistique.

Ces chansons pourraient être enseignées à un groupe d'élèves entre 7 et 10 ans, dans des classes bilingues, au Vietnam.

Il est proposé en illustration de ce dossier, une cassette audio avec un enregistrement des morceaux que j'ai interprétés et des documents (copies de partitions de chants traditionnels.)

Analyse de l'éducation musicale

L'analyse des chansons de tradition orale, permet de constater que celle-ci constitue, pour tout enfant, une langue musicale riche :

- de langage corporel (par association des danses, mimes, jeux...)
- de langage musical (forme, rythme, mélodie...)
- de sons
- de valeurs affectives par le lien de la transmission
- et parce qu'elle permet aussi de développer les aptitudes musicales de base chez l'enfant.

A partir de faits culturels musicaux, nous pouvons développer des dispositifs spécifiques qui vont amener chaque enfant, à son rythme, à développer des compétences dans diverses disciplines (vocales, rythmiques, d'écoute, d'interprétations...)

Au programme, étude des chansons :

Titres :

- J'ai du bon tabac
- Il court, il court, le furet
- Nous n'irons plus au bois
- Au clair de la lune
- Gentil coqu'licot
- Sur le pont d'Avignon
- A la claire fontaine
- Se canto, qui canto

Description d'une séance de travail :

Ecoute et répétition mélodique

Tout d'abord, je présente un document d'une chanson aux élèves de la classe et je leur propose de laisser ce document de côté dans un premier temps et de faire connaissance par l'écoute attentive de la mélodie.

Je propose de leur interpréter un chant dans son intégralité. Puis il sera procédé par découpage, lors de la répétition vocale de la mélodie, c'est-à-dire, phrase par phrase.

Je fais répéter les enfants la 1^{ère} phrase mélodique deux, trois ou quatre fois. Au début, bouche fermée, juste pour mémoriser les sons, et lorsqu'ils la savent par cœur, nous passons à la 2^e phrase, qui sera répétée, deux, trois fois... Ensuite nous enchaînons en liant les deux phrases mélodiques et ainsi de suite, par la même démarche, phrase par phrase.

Approche et apprentissage de la langue nouvelle

A une autre séance, je commence à incorporer les paroles à la mélodie en faisant répéter les élèves mot par mot, en leur faisant travailler sur la phonétique et la prononciation, puis élève par élève.

Nous procédons comme pour la mélodie, par découpage, répétition phrase par phrase.

Ensuite il sera expliqué aux enfants le contenu d'une chanson : Que raconte-t-elle ? A quelle époque elle est située etc...

Pour les enfants qui débutent dans l'apprentissage de la langue française, c'est une bonne initiation à la langue que de commencer par écouter sa musicalité, et au fur et à mesure des séances, il sera demandé aux enfants d'autres actions pédagogiques sur le travail des chansons.

Exemple d'actions pédagogiques par la linguistique

Travail par petits groupes :

A) *Remplacer un mot* (nom, pronom, verbe...) par un autre mot tout en gardant le thème, la mélodie et le rythme.

Exemple 1 « il court, il court, le furet... »

Deviendrait : « elle court, elle court, la belette... »

Ou encore : changement de verbe

« Il vole, il vole, le corbeau... » - « il vole, il vole l'rossignol » ...

B) En gardant la même mélodie et le même rythme, la consigne serait d'*inventer une autre histoire* et de choisir un thème parmi les différents thèmes proposés par les élèves.

Exemple 2 « Nous n'irons plus au bois... »

C) Dans une autre phase de travail, au bout de plusieurs séances, il peut s'agir de *transposition, de garder l'air, la mélodie et d'écrire des paroles en vietnamien pour en faire une nouvelle version*. Ce qui pourrait être un travail intéressant et enrichissant.

Exemple 3 « A la claire fontaine... »

Conclusion :

Les chansons traditionnelles enfantines, par la simplicité et le caractère répétitif de ses mélodies qui sont parfois courtes, permet à l'enfant de bien mémoriser. Par cet apprentissage ludique de la musique et de la langue, l'enfant développe sa capacité d'échange avec les autres.

Et par cet échange musical, il peut également découvrir la culture et la civilisation d'un pays, d'une région, et ici, à travers des chansons, un aperçu de la culture française avec ses diversités régionales.

La France riche d'une population **multiraciale** ? (*Ou plutôt dire diversifiée ?*) devra composer avec tous « ses atouts » et, pour trouver un bon équilibre et une harmonie, devra davantage aller dans le sens d'une société multiculturelle.

La Musique est un langage universel, sans frontières, elle est au cœur de la langue, de toutes les langues. Il n'est rien de plus agréable que d'apprendre une langue en la faisant chanter !

NB : J'ai réalisé ce dossier de chansons et une cassette audio « A cappella » enregistrée dans un studio à Bois Colombes (MDJ) par Patrice Lemoine, musicien pianiste, compositeur, arrangeur, entre autres.